**Таболіч А.У.**

***Мінскі дзяржаўны лінгвістычны універсітэт,***

***Рэспубліка Беларусь***

**ТУРЫСТЫЧНАЯ ЛЕКСІКА Ў МІЖМОЎНАЙ КАМУНІКАЦЫІ (беларуская мова – англійская мова)**

Мова турызма адрозніваецца ад іншых моў са спецыяльнымі мэтамі тым, што ў ёй прадстаўлены надзвычай шырока культурны аспект. Прытым найбольшай ступенню маркіраванасці адрозніваюцца віды турстычнага дыскурсу, якія апісваюць турыстычны прадукт (даведнікі, праспекты, улёткі і г.д.). А таму ў турыстычным дыскурсе прысутнічае многа лексічных адзінак з глыбока культурна-гістарычнымі каранямі. Напрыклад, разам з інтэрнацыянальным словам *гатэль* ужываюцца словы славянскага паходжання (*гасцініца, шынок, кавярня, страўня*). Некаторыя з іх маюць адценне архаізма, але апошнім часам былі адроджаны і цяпер актыўна выкарыстоўваюцца.У агратурызме, які апошнім часам развіваецца ў Беларусі, адраджаюцца найменні старажытных рамёслаў (ткацтва, ганчарная справа, кавальства), з’яўляюцца старажытныя стравы і напоі, якія вельмі падабаюцца турыстам, асабліва замежным.

За апошнія гады надрукавана многа турыстычнай літаратуры пра Беларусь і яе славутасці, у якіх прысутнічае таксама і тэкст на англійскай мове. Прааналізаваўшы некаторыя з даведнікаў і кніг , мы прышлі да высновы, што аўтары перакладаў не выкарыстоўваюць адзіныя прынцыпы і прыёмы перадачы турыстычнай лексікі, да якой мы адносім геаграфічныя назвы, імёны славутых асоб, розныя рэаліі (этнонімы, назвы мясцін, гатэляў, рэстаранаў, кафэ, назвы страў, назвы газет і часопісаў, назвы выбітных твораў літаратуры і мастацтва і г.д.). Спецыяльныя турыстычныя тэрміны мы не разглядалі ў гэтым артыкуле.

Прааналізуем кнігу ”Russia & Belarus”, якая выпушчана выдавецтвам “Lonely Planet” (3-яе выданне) у Лондане, Мельбурне, Оклэндзе і Парыжы [1].

У кнізе прысутнічаюць розныя геаграфічныя назвы, для перадачы якіх аўтары карыстаюцца ў асноўным транслітарацыяй і калькаваннем або змешаным спосабам. Для транслітарацыі яны выбралі алгарытм, распрацаваны ў ЗША, асаблівасці якога ў перадачы ётавых пры дапамозе англійскай літары “j” (я -ja, ю - ju). У Брытанскай сістэме транслітарацыі “я” перадаецца праз “ya”.

Перадача геаграфічных назваў ідзе галоўным чынам з беларускай мовы (*Hrodna, Nioman, Dzvina* *River, Narach*), але паслядоўнасці, на жаль, не назіраецца. Некаторыя назвы перадаюцца з рускай мовы (*Turov, Pripet, Polesye*). Урбонімы (назвы вуліц і плошчаў) перадаюцца пры дапамозе транслітарацыі для больш зручнага карыстання (*pr. Pushkina, pl. Peramohi, vul. Savetskaja*).

У гістарычным экскурсе ўзгадваюцца гістарычныя назвы Беларусі (*White Russia*, *Grand Duchy of Lithuania*) і этнонімы (*Крывічы, Радзімічы, Дрыгавічы)*. Апошнія, дарэчы, перадаюцца праз рускую мову (*Krivichi, Radimichi*, *Dregovichi*). З беларускай мовы яны пішуцца як *Kryvichy, Radzimichy*, *Dryhavichy*.

Імёны і прозвішчы знакамітых беларусаў перадаюцца з беларускай мовы. Але, на жаль, ёсць недакладнасці і памылкі. Імя Максіма Гарэцкага атрымалася як *Maxim Haradsky*, а Францыск Скарына чамусьці перадаецца з роднага склону (*Francyska Skaryny*).

Назвы беларускіх газет і часопісаў перадаюцца пры дапамозе транслітарацыі, часам з паралельным перакладам *(Vecherny Minsk, Nasha Niva – Our Cornfield*). Назвы літаратурных і музычных твораў перакладаюцца (“*The* *Locals”,” Young Spring”*).

Назвы святаў перакладаюцца (*Catholic Easter*), або транслітаруюцца і падаюцца з паралельным тлумачэннем (*Dzyady – Memory Day*).

Назвы культавых устаноў звычайна перадаюцца змешаным спосабам *(Orthodox Holy Spirit Cathedral, SS Peter and Paul Church*). Але кідаецца ў вочы і няўдалая перадача (*St Nikolaiv Church, Church of St Simon and Elena*). Дарэчы, беларуская архітэктура мае свае асаблівасці. Напрыклад, словы *галаснік* патрабуe паралельнага тлумачэння пасля транслітарацыі (*halasnik, a pot built in a wall for better acoustics*).

Назвы музеяў, тэатраў перадаюца пры дапамозе калькавання, зрэдку транслітаруюцца *(Belarusian State Art Museum, Palats Mastatstva*), але назвы карцін звычайна перакладаюцца (*Birch* *Grove*).

Назвы гатэляў, кафэ, рэстаранаў перадаюцца праз транслітарацыю з дабаўленнем слоў “hotel”, “cafe” *(Hotel Sputnik, Café Gourmand*).

І нарэшце беларускія рэаліі – назвы жывёл, страў і г.д*. (зубр – European bison, вальер – enclosure, дача Віскулі – dacha Viskuli*). Стравы і напоі перадаюцца спосабам транслітарацыі з паралельным тлумачэннем (*draniki* – *potato pancakes, hribnoy soup – mushroom and barley soup, samagon – moonshine).*

А цяпер прааналізуем турыстычныя назвы ў даведніках, якія выдадзены беларускімі выдавецтвамі.

Геаграфічныя назвы перадаюцца з беларускай або часцей з рускай мовы. Выклікаюць сумненне ў правільнасці перадачы такія выпадкі, калі літара “у” перадаецца праз “ou” (*Boudslav, Viskouli*) [2, с.46; 3, с. 11]. Таксама не назіраецца паслядоўнасці ў перадачы літары “і” у фінальнай пазіцыі. Параўнаем: *Zhirovichi*, але *Loshitsky* Park [4].

Рэчка *Заходняя Дзвіна* мае англійскі слоўнікавы эквівалент *Western Dvina*, таму перакладаць *Zapadnaya Dvina* або *West Dvina* памылкова [5, с. 273]. Такія назвы як  *Панямонне* або *Прыдняпроўе* лепш перадаць пры дапамозе функцыянальнага адпаведніка (*Niоmanside, Dnieperside,* па аналогіі з *Merseyside*), хаця можна ўжываць і кальку *Dnieper Land / Area* [6, с. 12]. Слова *вобласць* звычайна перакладаецца як *region*, але некаторыя перакладчыкі перадаюць яго пры дапамозе транслітарацыі (*oblasts)* [2]. Перадаваць адміністратыўную адзінку *раён* як *region* зусім памылкова.

Этнонімы *ятвягі, крывічы* перадаюцца па-рознаму (*Yatviag* *population, Yatvyagi*), хаця існуе два правільныя спосабы перадачы – праз калькаванне або транслітарацыю (*Kryvichans / Kryvichy; Yatviah / Yatvegians*) [2, 5]. *Сарматы,* жыхары старажытнай Сарматыі – гэта не *Sarmat* [5], а *Sarmatians* [12]. У слова *татары* ёсць два слоўнікавыя адпаведнікі (*Tatars,* *Tartars*), але розніца паміж імі ў тым, што другі варыянт часцей ужываецца ў пераносным сэнсе (асоба дзікая, раздражняльная) або ў словазлучэннях (*Tartar sauce - соўс тартар*).

У аснове урбонімаў часта ляжыць назва краіны або гістарычнага месца, выкарыстоўваюцца фальклорныя вобразы, нацыянальныя рэаліі. Такія назвы звычайна перадаюцца змешаным спосабам - пераклад з транслітарацыяй або транлітарацыя з тлумачэннем (*кафэ “Мірскі замак”- café “Mir Castle”; магазін “Батлейка“- shop “Batleika”, бар “ На посошок – bar “Na Pososhok”, a final drink before departure*).

Назвы раёнаў, вуліц, плошчаў перадаюцца рознымі спосабамі – адныя перакладчыкі выкарыстоўваюць транслітарацыю (*Troitskoye Predmestie*), другія – літаральны пераклад (*Victors Avenue*), трэція – змешаны спосаб (*Peramoga Square*). Кожны з іх мае свой недахоп – перадача праз транслітарацыю гучыць пазнавальна для турыста, але не перадае значэння назвы і яе паходжання (тут трэба выкарыстоўваць яшчэ паралельнае тлумачэнне), калька часта дызарыентуе турыста, змешаны спосаб гучыць не вельмі мілагучна.

Святы і фестывалі перадаюцца праз транслітарацыю з паралельным тлумачэннем (*Radaunitsa, Ancestors’ Remembering* *Day),* хаця гэтую назву лепш перадаваць як *Memory Day.* Карыстаюцца таксама і калькаваннем (*Festival “Call for Spring*”) [7, с. 483].

Назвы культавых устаноў выклікаюць найбольш цяжкасцей у перакладчыкаў. Напрыклад*, Сабор св. Сафіі – St Sofia Cathedral* (прынята - *Sophia* ) [5, с.23]. Найбольш недакладнасцей у перадачы назвы *Касцёл св.* *Сымона і св. Алены* (*Simeon and Alyona, Symon and Helen*). Нам падаецца самай удалай перадача, зробленая перакладчыкамі кнігі “Ксты” Рыгора Барадуліна (*St Symon and St Alena*) [8]. Дарэчы, Дзмітрый Ермаловіч, аўтар слоўніка рэлігійных тэрмінаў, лічыць, што найбольш прыдатным з’яўляецца спосаб калькавання з традыцыйнай перадачай імёнаў святых (*Michael,* *Nicholas, Sophia, Mary)* [9 ]. Паводле брытанскай традыцыі імя святога падаецца у прыналежным склоне (*St Paul’s Cathedral*), паводле амерыканскай – у назоўным склоне (*St Andrew Catholic Church*). Калі ў назве прысутнічаюць імёны двух святых, то ўжываюцца два варыянты перадачы  *– SS Boris and Gleb Church, Church of St Peter and St Paul*.

З назваў гарадскіх мясцін *City Hall / City Council; Upper Town /* *Down Town* мы прымаем першы варыянт. Рэалію *Замчышча ў*се перадаюць праз транслітарацыю з рускай мовы (*Zamchishche),* а ў рускай мове такога слова няма (у перакладным слоўніку – гэтае слова тлумачыцца як *место, где стоял замок*). Таму лепш ужываць апісанне (*site of a* *сastle*), як гэта робіць Гай Пікарда ў перакладзе кнігі пра Мінск і яго наваколле [10, с.46]. Прыметнікі *dramatic* - драматычны і *republican* - рэспубліканскі таксама ўжываюцца памылкова ў назвах тэатраў і музеяў (трэба перадаваць *Drama Theatre, National* *Reserve*) [7,14], таму што прыметнік *dramatic*  ужываецца толькі ў словазлучэннях тыпу *dramatic society,* а прыметнік *republican* - ў словазлучэнні *Republican Party* [13, с. 352, 998].

З назваў помніка *Востраў слёз* (афіцыйная назва – *Сынам* *Айчыны, загінуўшым за мяжой*) і скульптуры *Хлопчык з* *лебедзем* больш правільнымі будуць пераклады *The Isle of Tears, A Boy with a* *Swan,* а не *The Island of Tears, A Boy Embracing a Swan.*

Назіраецца многа недакладнасцей у перадачы беларускіхперсаналій *(Скарына, Ефрасіння, Сямён Полацкі, Кірыла Тураўскі*, *Радзівілы, Сапега* і г.д.). Ян Запруднік, аўтар “Беларускагагістарычнага слоўніка”, дае некалькі варыянтаў перадачы такіх імёнаў (слоўнікавы адпаведнік, транслітарацыю з польскай або беларускай мовы) – *Skaryna/Skorina,* *Efrasinnia/Euphrosyne, Symon of Polatsak, Ciryl of Turau/Kiryla Turauski, the Radzivils/ Radziwills, Sapieha* , але не *Skoryna* [7, с.13], *Symeon of* *Polatsk* [ 5, с.30], *Ephrossinia*  [7, с. 13], *Sapega* [3, с.11].

Выклікаюць недаразуменне пераклады беларускіх гістарычных тытулаў і пасад (*князь, ваявода, стараста*). Толькі *Князь Вялікага* *княства Літоўскага* перадаецца як *Duke*, усе астатнія – праз слова *Prince* (адпаведна – *Duchy, Principality*). Дарэчы, прынята перадаваць прыметнік *Вялікае* як *Grand*, а не *Great* [11, с. 112]. На жаль, у аналізаваных даведніках многае пераблытана *(Polatsk* *Duchy, Great Lithuanian Principality*) [2, с. 33; 5, с. 7]. Слова *воевода* ў слоўніку рускіх рэалій падаецца як  *voyevoda* [7, с. 43], *староста* як *starosta* і тлумачыцца як *headman of a village*, а не *town head* [5, с. 79].

Такія беларускія рэаліі як *тутэйшыя* і *шляхта* перадаюцца праз прыблізны пераклад (*locals*), у якім страчваецца негатыўнае адценне слова, як у п’есе Янкі Купалы “Тутэйшыя”, або транслітарацыя ці функцыянальны аналаг (*Belarusian shliakhta, Polish szliachta; gentry, nobility).*

Бытавыя рэаліі таксама перадаюцца недакладна. Напрыклад, словa *маёнтак*  - гэта не *country seat* [14] і не *patrimony* [5, с. 11], а *estate*, бо слова *country seat* азначае “вялікі дом на сяле, які належыць багатым, і куды яны выязджаюць час ад часу”; *patrimony* - *спадчына*, а *маёнтак* – гэта зямельная прыватнасць разам з рознымі пабудовамі. *Самагонка* перадаецца як *home-brew vodka* . Па-першае, *home-brew* - гэта зробленае дома піва [13, с. 134], па-другое, самагонку гоняць не толькі дома, але і ў лесе. Таму тут лепш падыходзіць амерыканскі аналаг *moonshine*  (алкагольны напой, які робіцца нелегальна) [13, с. 760]. Дарэчы, слова *samogon,* як сцвярджае В. В. Кабакчы, шырока ўжываецца ў англамоўнай літаратуры [12, с. 370].

Такім чынам, як паказаў аналіз турыстычных кніг і даведнікаў, выпушчаных у Беларусі, назіраецца многа недакладнасцей, памылак, неразуменне сваіх рэалій, няўменне выбраць адпаведны прыём перакладу і адсутнасць арыентацыі на патэнцыяльнага карыстальніка.

Турыстычная лексіка часцей перадаецца пры дапамозе транслітарацыі, у той час як у перакладах мастацкай літаратуры ўжываюцца і іншыя спосабы перадачы беларускіх рэалій – калькаванне, аналаг, тлумачэнне. На жаль, ні ў англійскіх, ні ў беларускіх турыстычных кнігах не наглядаецца ні паслядоўнасці, ні дакладнасці ў перадачы беларускіх рэалій.

Наспеў час выпусціць перакладныя або тлумачальныя слоўнікі беларускіх рэалій у перакладзе на замежныя мовы. І было б добра, каб прозвішчы перакладчыкаў заўсёды падаваліся ў кнігах і даведніках, як гэта робіцца ў замежным друку [16, с. 4].

**Літаратура:**

1. Russia & Belarus. – London: Lonely Planet Publications, 2005. – 704 p.

2. Belarus. The Country and Its People. – Minsk: Kavaler Publishers, 2000. – 63 p.

3. Приглашаем в Беларусь. – Минск: РИФТУР, 2001. – 20 с.

4. Discover Belarus. – Minsk: CentreKurort, 2006. – 36 p.

5. Cities-Museums. – Minsk: RIFTOUR, 2005. – 86 p.

6. Welcome to Belarus. – Minsk: PIFTOUR, 2006. 40 p.

7. *Chirsky N.A., Chirsky E.N.* Minsk. Guidebook / N.A.Chirsky. – Minsk: Vysheishaya Shkola Publishing House, 2005. – 96 p.

8. *Baradulin R.* Ksty / R. Baradulin. – Minsk: Roman Catholic Parish of St Symon and St Alena, 2006. – 788 p.

9. *Ермолович Д. И* Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. Учебное пособие для вузов / Д.И.Ермалович. – М.: Р. Валент, 2005. – 416 с.

10. Minsk. A Histirical Guide / Transl. Guy Picarda. – London, 1993. – 154 p.

11. *Zaprudnik Jan*. Historical Dictionary of Belarus / J. Zaprudnik. – Lanham: The Scarecrow Press, Inc., 1998. – 299 p.

12. *Kabakchi V.V.* The Dictionary of Russia / V.V. Kabakchi. – СПб.: Изд-во «Союз», 2002. – 576 p.

13. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. 6-th ed. – Oxford: Univ. Press, 2002.- 1422 p.

14. Республика Беларусь. Туристический атлас. – Минск: РУП Белкартография, 2009. – 103 с.

15. Туристическая Беларусь / Общая ред. И.И. Пирожника, пер. А.У. Таболіч. – Минск: БелЭн, 2007. - 648 с.

16. Park Narodowy w Puszczy Bialowieskiej. – Jozefow: Oficyna Wydawnicza Forest, 2004. – 168 s.